

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Ben entendi, meu amigo > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 512 volte

## CANZONIERE B

- letto 427 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_553\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_553_1.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_553\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_553_2.jpg)



- letto 370 volte

# Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_18.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_18.jpg</a><br><br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_18.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_18.jpg</a> | <p>E ensta ffolha +adeant* sse co(n)menca.<br/>as cantigas damigo q(ue) o muy +Nobre+<br/>Dom denis Rey de Portugal. ffez</p>                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Be(n) entendi meu amigo<br/>Que mui gra(n) pesar ouuestes<br/>Quando falar non podestes<br/>Uos nontro dia. comigo<br/>Mays certo seedamigo<br/>Que no(n) fuy o uosso pesar<br/>Que sao meu. podessiguar</p>                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Muy be(n) soubeu. p(or) uerdade<br/>Que erades tam coyado<br/>Que non auya recado<br/>Mays amigo aca Tornade<br/>Sabede be(n) p(or) uerdade<br/>Que no(n) fui o uosso</p>                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Be(n) soubamigo p(or) certo</p> <p>Queo pesar da q(ue)l dia<br/>Uosso q(ue) par non auya<br/>Mays pero foy e(n)coberto<br/>E pore(n) seede certo<br/>Que no(n) foy o uosso pesar</p> <p>Cao meu no(n)sse podosmar<br/>Ne(n) eu nono pudi negar</p> |

- letto 434 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                           | I                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Be(n)</b> entendi meu amigo<br>Que mui gra(n) pesar ouuestes<br>Quando falar non podestes<br>Uos nontro dia. comigo<br>Mays certo seedamigo<br>Que no(n) fuy o uosso pesar<br>Que sao meu. podessiguar | Ben entendi, meu amigo,<br>que mui gran pesar ouvestes<br>quando falar non podestes<br>vós nontro dia comigo;<br>mays certo seed?, amigo,<br>que non fuy o vosso pesar<br>que s?ao meu podess?iguar. |
|                                                                                                                                                                                                           | II                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Muy be(n)</b> soubeu. p(or) uerdade<br>Que erades tam coytado<br>Que non auya recado<br>Mays amigo aca Tornade<br>Sabede be(n) p(or) uerdade<br>Que no(n) fui o uosso                                  | Muy ben soub?eu por verdade<br>que erades tam coytado<br>que non avya recado;<br>mays, amigo, aca tornad?, e<br>sabede ben por verdade<br>que non fui o vosso ... ..<br>... ..                       |
|                                                                                                                                                                                                           | III                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Be(n)</b> soubamigo p(or) certo<br><br>Queo pesar da q(ue)l dia<br>Uosso q(ue) par non auya<br>Mays pero foy e(n)coberto<br>E pore(n) seede certo<br>Que no(n) foy o uosso pesar                       | Ben soub?,amigo, por certo<br>que o pesar daquel dia<br>vosso, que par non avya,<br>mays, pero, foy encoberto;<br>e por én seede certo<br>que non foy o vosso pesar<br>... ..                        |
|                                                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Cao</b> meu no(n)sse podosmar<br><b>Ne(n)</b> eu nono pudi negar                                                                                                                                       | Ca o meu non sse pod?osmar,<br>nen eu non o pudi negar.                                                                                                                                              |

- letto 379 volte

## CANZONIERE V

- letto 450 volte

# Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_156.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_156.jpg)



- letto 377 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Eensta ffolha adeanc(*) sse come(n)ça(n)<br/>as ca(n)tigas da migo q(ue) o amy rpbre(n)<br/>Dem<br/>denis rey de portugal ffe]x[z</p>                                                                     |
|                                                                                   | <p>Ben entendi meu amigo<br/>que mui gran pesar ouuestes<br/>q(ua)ndo falar no(n) podestes<br/>uos noutro dia comigo<br/>mais certo seeda migo<br/>que no(n) fuy ouosso uesar<br/>que sao meo podesignar</p> |
|                                                                                   | <p>Mui ben soubeu p(or) uerdade<br/>q(ue) erates ta(n) cuytado<br/>q(ue) no(n) auya recado<br/>mays amigo aca tornade<br/>sabede be(n) p(or) uerdade<br/>que no(n) fui ouosso</p>                            |
|                                                                                   | <p>Ben soubamigo p(or) certo<br/>q(ue)o pesar daq(ue)l dia<br/>uosso q(ue) par no(n) auya<br/>mays p(er)o foy entoberto<br/>eporen seede certo.<br/>que no(n) foy ouosso pesar</p>                           |
|                                                                                   | <p>Cao meu no(n)sse podosmar<br/>ne(n) eu nono pudi negar</p>                                                                                                                                                |

- letto 388 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ben entendi meu amigo<br>que mui gran pesar ouuestes<br>q(ua)ndo falar no(n) podestes<br>uos noutro dia comigo<br>mais certo seeda migo<br>que no(n) fuy ouosso uesar<br>que sao meo podessignar | Ben entendi, meu amigo,<br>que mui gran pesar ouvestes<br>quando falar non podestes<br>vós noutro dia comigo;<br>mais certo seed?, amigo,<br>que non fuy o vosso uesar<br>que s?ao meo podess?ignar. |
|                                                                                                                                                                                                  | II                                                                                                                                                                                                   |
| Mui ben soubeu p(or) uerdade<br>q(ue) erates ta(n) cuytado<br>q(ue) no(n) auya recado<br>mays amigo aca tornade<br>sabede be(n) p(or) uerdade<br>que no(n) fui ouosso                            | Mui ben soub?eu por verdade<br>que erates tan cuytado<br>que non avya recado;<br>mays, amigo, aca tornad?, e<br>sabede ben por verdade<br>que non fui o vosso ... ..<br>... ..                       |
|                                                                                                                                                                                                  | III                                                                                                                                                                                                  |
| Ben soubamigo p(or) certo<br>q(ue)o pesar daq(ue)l dia<br>uosso q(ue) par no(n) auya<br>mays p(er)o foy entoberto<br>eporen seede certo.<br>que no(n) foy ouosso pesar                           | Ben soub?,amigo, por certo<br>que o pesar daquel dia<br>vosso, que par non avya,<br>mays, pero, foy entoberto;<br>e por én seede certo<br>que non foy o vosso pesar<br>... ..                        |
|                                                                                                                                                                                                  | IV                                                                                                                                                                                                   |
| Cao meu no(n)sse podosmar<br>ne(n) eu nono pudi negar                                                                                                                                            | Ca o meu non sse pod?osmar,<br>nen eu non o pudi negar.                                                                                                                                              |

- letto 456 volte